

A tradução de autores portugueses em Itália (1999-2018)

Vanessa Castagna
Università Ca' Foscari Venezia, Italia

Abstract Portuguese literature traditionally occupies a marginal position in the system of translated literature in Italy, nevertheless in the last twenty years there has been a considerable increase in Portuguese literary works translated and published in Italy. Following the work of Raposo Costa on Portuguese authors published in Italy between 1898 and 1998, the authors and literary works published in Italy in the last two decades are catalogued here, with the aim of tracing the panorama and identifying the main features and trends in the selection of Portuguese authors for the Italian market.

Keywords Portuguese literature. Italian publishing sector. Translated works. Publishing market. Portuguese authors.

Resumo 1 Introdução. – 2 A evolução da literatura portuguesa traduzida em Itália. – 3 Considerações finais.

1 Introdução

De acordo com os dados do último *Rapporto sullo stato dell'editoria in Italia*, o recente panorama editorial italiano, no seu conjunto, caracteriza-se por uma fase de recessão, entre 2012 e 2014, seguida de uma retoma, em correspondência com o crescimento da produção de livros da categoria 'vária', com um incremento especialmente expressivo em 2017 da ficção (+19,6%) e da editoria infantojuvenil (+13,7%) (Peresson, Lolli 2018, 6). Os títulos traduzidos e publicados em Itália em 2017 constituem cerca de 12,5% do total, ou seja, aproximadamente 8.500, face aos 9.000 de 2010. Uma parte consistente desses títulos foi publicada por editoras pequenas e médias, por vezes com projetos editoriais especializados, que no seu conjunto representam uma componente estruturante da editoria italiana.

As obras traduzidas a partir do inglês mantêm uma posição indistintamente central, com cerca de 61% dos títulos e 73% dos exemplares distribuídos. Comparando os dados de 2005 com os de 2017, pode-se observar, pelo contrário, que o francês e o alemão, respetivamente com 14,4% e 8,6% dos títulos traduzidos e 9,8% e 5,2% dos exemplares vendidos, registam uma pequena descida, enquanto o espanhol, com 3,4% de títulos publicados e 4% de exemplares, permanece tendencialmente estável. A Associação Italiana dos Editores não fornece os dados relativos ao português, língua que faz parte das ‘chamadas línguas menores’, a partir das quais em 2005 foram traduzidos 7,4% dos títulos e 6,1% dos exemplares, ao passo que em 2017, esses valores atingem, respetivamente, os 9,1% e os 7,1% (Péresson, Lolli 2018, 20). A inclusão do português, língua que veicula diversas literaturas nacionais, no conjunto de línguas menos relevantes no sistema da literatura traduzida em Itália confirma desde já, de um modo inequívoco, que a literatura portuguesa ocupa uma posição periférica dentro desse sistema, como seria previsível por tratar-se da literatura de uma pequena nação (Even-Zohar 1990, 66).¹

2 A evolução da literatura portuguesa traduzida em Itália

O *Index Translationum* organizado pela UNESCO² não preenche de forma satisfatória a falta de informações sobre a tradução para italiano de obras escritas em português no que concerne aos anos mais recentes, porquanto a base de dados consta estar em fase de atualização no caso das obras em português traduzidas e publicadas em Itália no período que aqui se pretende considerar. Para reconstruir a presença de autores portugueses no mercado editorial italiano nos últimos vinte anos, pelo contrário, revelou-se fundamental a base de dados da Direção-Geral dos Livros, dos Arquivos e das Bibliotecas que permitiu obter um bom número de informações sobre livros de autores portugueses publicados em Itália; esses dados foram posteriormente integrados com os resultados de pesquisas específicas no Catálogo do Serviço Bibliotecário Nacional italiano.³ A partir preci-

1 Em particular, Itamar Even-Zohar inclui, entre os princípios gerais de interferência entre sistemas literários, a constatação de que uma literatura é selecionada como fonte para as traduções de acordo com o seu prestígio, normalmente por ser considerada um modelo a emular. A literatura portuguesa é uma literatura periférica, como costuma acontecer com as literaturas de pequenas nações no hemisfério ocidental (Even-Zohar 1990, 48), que, tradicionalmente, não pode competir com literaturas prestigiadas como foram durante muito tempo na Europa a francesa, inglesa e alemã.

2 <http://www.unesco.org/xtrans/>.

3 A base de dados (*Translations Database*) da Direção-Geral dos Livros, dos Arquivos e das Bibliotecas, acessível através da hiperligação <http://livro.dglab.gov.pt/si->

samente dos resultados dessas pesquisas, tentar-se-á delinear o panorama da literatura portuguesa traduzida em Itália nas duas últimas décadas, dando seguimento ao imprescindível trabalho de catalogação realizado por Jaime Raposo Costa (1999),⁴ em parte interpretado criticamente por Maria Grazia Russo (2007).

No século que antecede o período em análise, como evidenciado exatamente por Mariagrazia Russo com base no catálogo elaborado por Jaime Raposo Costa, podem-se distinguir algumas fases e tendências. Em particular, entre o fim do século XIX e a primeira metade do século XX as traduções de autores portugueses em Itália não ultrapassam a dezena por década, enquanto nos anos 50 e 70 do século passado se nota um ligeiro aumento, com cerca de uma dúzia de traduções por década. A Revolução dos Cravos de 1974 parece aproximar o público italiano da literatura portuguesa, permitindo-lhe descobrir autores novos como Alexandre O'Neill, Eugénio de Andrade, José Cardoso Pires, ou poetas ligados à própria revolução, como Manuel Alegre, José Ary dos Santos, Papiniano Carlos, Reinaldo Ferreira, Daniel Filipe e José Letria (Russo 2007, 130).

Os últimos vinte anos do século passado são caracterizados por um aumento muito significativo do número de autores e obras portuguesas que passam a estar disponíveis para o público de leitores

tes/DGLB/Portugues/Paginas/PesquisaTraducoes.aspx, permite procurar as traduções por autor, obra, título traduzido, editor e tradutor, ilustrador, língua, país, ano e eventual financiamento recebido. A base de dados não fornece informações sobre textos individuais incluídos em antologias ou revistas. Além disso, o resultado da pesquisa apresenta simultaneamente as obras de autores portugueses, timorenses e africanos de expressão portuguesa, pelo que se torna necessária uma extração 'manual' dos dados para separar uns e outros. Para o período examinado, os dados obtidos revelaram-se um ponto de partida satisfatório para a reconstrução do catálogo que se disponibiliza no Apêndice, que refere também muitos títulos não registados pela *Translations Database*, mas presentes no Catálogo do Serviço Bibliotecário Nacional italiano (<https://opac.sbn.it/opac/sbn/opac/iccu/free.jsp>). Apesar da impossibilidade evidente de verificar que nenhuma ficou excluída, os dados recolhidos podem ser considerados relevantes para os fins da presente análise.

4 Ao trabalho de Raposo é de acrescentar a adenda datilografada de 'Autori portoghesi tradotti ed editi in Italia' em relação ao período 1999-2006, organizada por Vincenzo Barca, que catalogou tanto obras literárias como obras de crítica, história e história literária portuguesa. Diferentemente dos dados aí recolhidos para 1999-2006, frisa-se que, no presente estudo, se faz referência ao ano de publicação oficial, pelo que algumas obras datadas de 1999 por Vincenzo Barca não se encontram aqui incluídas, uma vez que foram oficialmente publicadas em 1998. Além disso, não se tomam em consideração os volumes que contêm traduções anteriores publicadas até 1998, como no caso de *Romanzi e racconti* de José Saramago, publicado pela Mondadori em 1999. Por fim, excluem-se do presente trabalho as obras portuguesas traduzidas e publicadas em Itália em formato e-book, mesmo reconhecendo que o formato digital representa um mercado em expansão, com situações que merecem ser estudadas, como revela, por exemplo, o caso de *reframing* registado por Vincenzo Russo relativamente a *Amore di salvezza* de Camilo Castelo Branco na edição em formato e-book de Faligi Editore (*Amore di redenzione*, 2009), com tradução de Debora Vaona (Russo 2015).

italiano, com uma presença importante, em particular, de publicações e reedições de obras de Fernando Pessoa e José Saramago. No mesmo período, a curiosidade pela literatura portuguesa estende-se a vozes femininas como Sophia de Mello Breyner Andresen, Fíama Hasse Pais Brandão, Yvette Centeno, Natália Correia, Ana Hatherley, Maria Teresa Horta, Maria Velho da Costa, entre outras, e inclui escritores modernos e contemporâneos (Cesário Verde, Camilo Pessanha, Mário de Sá Carneiro; Helberto Helder, Alberto Pimenta, Jorge de Sena) e alguns clássicos (António José da Silva, Padre António Vieira). Os anos 80 e 90, de facto, registam respetivamente mais de 40 e 100 traduções.

Excluindo da análise o número de reimpressões e reedições, que, contudo, proporcionariam outros elementos de reflexão, podemos contrapor ao número total de 143 traduções do período 1980-98 um total de 382 traduções entre 1999 e 2018.

De acordo com os dados que foi possível levantar e sem considerar, portanto, reimpressões e novas edições de traduções anteriores como consequência da cessão/aquisição de direitos entre editoras, as obras literárias⁵ portuguesas recentemente traduzidas e publicadas em Itália podem-se resumir na tabela seguinte:

Tabela 1 Quadro síntese das traduções de obras literárias portuguesas em Itália 1999-2018

Número de publicações	382
Número de autores*	119
Autor com mais publicações	Fernando Pessoa

*Exceto volumes de autores vários

As publicações nos vinte anos considerados são 382, das quais 20 são coletâneas; excluindo os que são representados apenas em obras antológicas, os autores traduzidos são 119. O autor mais traduzido confirma-se Fernando Pessoa, cuja obra passou a ser de domínio público no fim de 2005, favorecendo ainda mais a proliferação de edições antológicas. Pode-se ainda observar que, mesmo não havendo publicações diferentes da mesma coletânea, os poemas de Fernando Pessoa, independentemente dos critérios de seleção e publicação, ocu-

⁵ Para circunscrever o campo de pesquisa a um *corpus* coerente, decidiu-se não incluir no objeto da análise a lista de obras ensaísticas, que, mesmo assim, tiveram acesso ao mercado italiano graças à tradução. Como meros exemplos, pode-se remeter para a coleção I Muri Bianchi de Edizioni Diabasis ou os volumes dedicados a Amália Rodrigues e ao fado publicados por Cavallo di Ferro, Besa e Donzelli. Pela forte competência entre personalidade poética e escrita ensaística, foram, contudo, considerados todos os títulos de Fernando Pessoa e de José Tolentino de Mendonça.

pam uma posição de destaque, com mais de uma dezena de títulos. Entre os poemas traduzidos, incluem-se aqui os poemas traduzidos do inglês, por se considerarem relevantes em relação ao panorama geral que se pretende esboçar, nomeadamente *35 Sonnets* e *Epithalamium*.

Segundo os critérios acima expostos, os autores portugueses mais traduzidos nos últimos vinte anos constam ser os seguintes:

Tabela 2 Autores portugueses mais traduzidos em volume

Autor	N.º de publicações	N.º de títulos
1. Fernando Pessoa	54	50
2. José Saramago	26	26
3. António Lobo Antunes	12	12
4. Isabel Minhós Martins	11	11
5. Gonçalo M. Tavares	10	10
6. José Tolentino de Mendonça	9	9
7. José Rodrigues dos Santos	9	8
8. Manuel Alegre	8	8
9. Eça de Queirós; João Aguiar	7	7
10. José Luís Peixoto; Dulce Maria Cardoso; José Almada Negreiros	6	6

Observa-se, portanto, que a situação já registada nos anos 80 e 90 do século passado se confirma nas duas décadas seguintes, com Fernando Pessoa e José Saramago no topo da lista dos autores portugueses mais traduzidos e lidos em Itália. A seguir, encontra-se outro autor fundamental da literatura portuguesa contemporânea, António Lobo Antunes, com 12 títulos publicados.

No conjunto, no intervalo de tempo considerado, só isoladamente se regista mais de uma tradução da mesma obra de um autor. Isso acontece evidentemente com Fernando Pessoa, pelo qual, em especial, se chega a quatro diferentes edições italianas do *Livro do Desassossego* em anos recentes.⁶ O caso pessoano apresenta a peculiaridade de contar com edições em língua portuguesa que se foram sucedendo e enriquecendo ao longo do tempo, determinando produtos editoriais muito diferentes entre si, como é patente em relação ao chamado *Livro do desassossego*. Essa abundância de edições reflete-se, inevitavelmente, na multiplicidade de edições italianas; porém nem sempre a proliferação de edições italianas corresponde a uma preocupação hermenêutica com a obra pessoana, mas antes a

⁶ Outro autor retraduzido é José Rodrigues dos Santos, cujo romance *A fórmula de Deus* teve duas edições diferentes com duas traduções distintas.

um mais genérico interesse de mercado. O número de títulos referidos para Fernando Pessoa na Tabela 2 revela, pois, a existência de diversas edições (com traduções diferentes) do *Livro do desassossego*; pelo contrário, não se tomam em consideração outros produtos editoriais onde se explicita que o *corpus* de textos abrangidos foi apenas alargado, como se dá com os escritos económicos de Fernando Pessoa. Por outro lado, dado o carácter intrinsecamente seletivo e composto das antologias poéticas e de contos, como também da edição dos escritos de António Mora, estas foram tratadas como títulos não assimiláveis entre si.

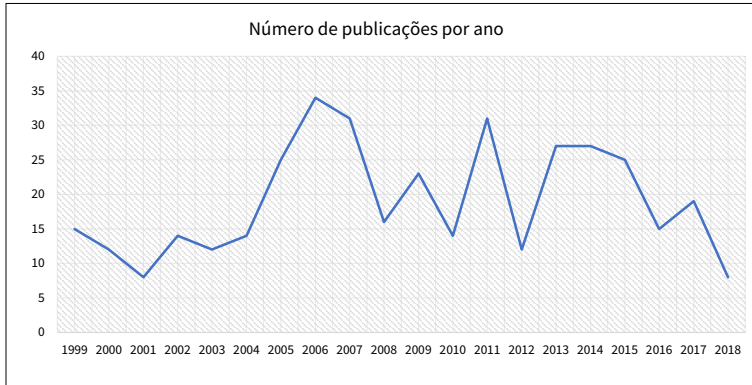
Com onze títulos publicados, encontra-se entre dois grandes nomes Isabel Minhós Martins, que constitui um caso peculiar, uma vez que as obras de que é autora pertencem à literatura infantil. Não se trata, de resto, de um caso isolado, porque nos últimos vinte anos são vários os autores portugueses de livros para crianças que conseguiram entrar no mercado editorial italiano, com pelo menos cerca de trinta títulos traduzidos. Entre esses autores, podemos distinguir o caso de nomes de autores consagrados que escreveram com regularidade, mas de forma não exclusiva, para o público infantil, como José Jorge Letria (*Animais fantásticos*, *Estrambólicos*, *Se eu fosse um livro*), ou que para esse público de leitores escreveu apenas marginalmente, como José Saramago (*A maior flor do mundo*) ou João Aguiar (a série *O bando dos quatro*); por fim, autores consagrados em Portugal precisamente no âmbito da literatura infantojuvenil, como acontece com Alice Vieira (*Os olhos de Ana Marta*); autores e ilustradores que hoje escrevem sobretudo para um público de crianças ou de adolescentes, como no caso de Inês Castel-Branco, Maria Ana Peixe Dias e Inês Teixeira do Rosário, António Jorge Gonçalves, Maria Teresa Maia Gonzalez, Ricardo Henriques, João Manuel Ribeiro, Catarina Sobral. Entre os títulos que entram nessa lista, surge também a coletânea de histórias breves e banda desenhada de Pedro Burgos, *Airbag e outras histórias*, que conflui de facto num género específico como o da banda desenhada, de que também é de assinalar a tradução de *Baile* de Nuno Duarte e *Antologia de banda desenhada portuguesa 'Quadrinhos'*.

Os autores contemporâneos são os mais traduzidos, ao lado do atemporal Fernando Pessoa e do futurista Almada Negreiros, que, supostamente, beneficiou com a celebração do centenário da revista *Orpheu*: as traduções das suas obras situam-se quase todas à volta de 2015 (mais precisamente entre 2014 e 2017). Entre os autores mais traduzidos, o mais distante cronologicamente é Eça de Queirós.

A exceção da já referida Isabel Minhós Martins, os nomes menos canónicos são os do jornalista José Rodrigues dos Santos, de que se encontram traduzidos e publicados em Itália *A filha do capitão* e sete dos nove romances da série Tomás Noronha, e o de Dulce Maria Cardoso, que, no entanto, marca uma sólida presença editorial em Itália.

O andamento das traduções literárias por ano, no período de referência, é ilustrado pelo gráfico 1, em que deverá ser considerado, com cautela, o dado de 2018 (para o qual se indicam apenas 8 publicações), uma vez que alguns registos poderão ter sido introduzidos em meses sucessivos à data de recolha dos dados aqui apresentados.

Gráfico 1 Andamento das traduções por ano



Como se pode observar, destaca-se o ano de 2006, com um total de 34 traduções literárias, reflexo decerto da participação de Portugal como país convidado à feira do livro de Turim e do forte investimento por parte do então Instituto Português do Livro e das Bibliotecas (IPLB) para apoiar a tradução de obras portuguesas em Itália nesse ano. O ano seguinte, 2007, mantém um valor entre os mais altos, com a publicação de 31 traduções literárias; o mesmo dado se repete em 2011. Outros anos especialmente positivos são 2013 e 2014, com 27 traduções em ambos os casos.

As editoras italianas envolvidas na publicação desses autores revelam um panorama muito variegado, em que, ao lado de grandes grupos editoriais e editoras com uma longa tradição (Einaudi, Mondadori, Feltrinelli, Bompiani, Sellerio...) se observa um complexo de pequenas e médias editoras que se demonstram fundamentais na promoção de autores não obrigatoriamente canónicos. Algumas delas se dedicam programaticamente – ainda que não necessariamente de forma exclusiva – às literaturas lusófonas, enquanto outras contêm no seu catálogo propostas esporádicas, mas amiúde com qualidade. Nos dois casos, um papel propulsor determinante é desempenhado pelos lusitanistas ativos em Itália (académicos, jovens estudiosos, tradutores) que na quase totalidade dos casos – pelo menos para as pequenas e médias editoras – seleciona e propõe nomes de autores e títulos de obras potencialmente interessantes para os leitores italianos. No período em análise, um caso exemplar é representado pela experiência da Cavallo di Ferro, que inicialmente se dedicou de ma-

neira exclusiva à publicação de autores lusófonos, publicando entre 2005 e 2013 dezenas de títulos, com uma aposta sobretudo na literatura de grande consumo e em autores com grande êxito de vendas em Portugal. Por essas vias, as tendências das duas últimas décadas possibilitaram a circulação de dezenas de autores portugueses antes inéditos em Itália, tanto canónicos como de nicho, não exclusivamente *mainstream*. Apesar disso, devido às características das várias editoriais envolvidas, nem sempre essa circulação coincidiu com uma distribuição ampla, determinando por isso um impacto duplamente marginal no sistema da literatura traduzida em Itália.

3 Considerações finais

Em virtude de tudo o que se acaba de expor, pode-se supor que a literatura portuguesa, tal como se encontra hoje representada em Itália, seja pelo menos parcialmente desvinculada da cultura-alvo, dos seus estereótipos e da sua cultura e ideologia dominantes,⁷ exatamente pelo facto que uma parte consistente das publicações não ocorre segundo as lógicas de *scouting* e de mercado que dominam, pelo contrário, a tradução a partir de línguas e literaturas que ocupam posições mais centrais e fatias mais significativas de mercado.

Esta peculiar geografia editorial da literatura portuguesa traduzida em Itália é permitida e de algum modo fomentada por um fator de publicação essencial, ou seja, o financiamento por parte de instituições portuguesas, nomeadamente o ex-Instituto Nacional do Livro (agora DGLAB) e o ex-Instituto Camões (agora Camões I.P.). Ex-cetuando as editoras com maior peso no mercado italiano, são raras as traduções italianas de obras portuguesas que não tenham recebido o apoio financeiro de uma destas entidades. Como amplamente evidenciou André Lefevere, o patrocínio desempenha um papel notável dentro do sistema da literatura traduzida: se, por um lado, os profissionais do setor (editores, tradutores, revisores, mas também críticos e académicos) exercem um controlo interno, o mecenatismo atua um controlo externo, condicionando os parâmetros de ação dos próprios profissionais (Lefevere 1992, 14). Com efeito, o apoio à tradução de uma obra é fundamental para muitos títulos publicados nos vinte anos em causa, porque as editoras mais estruturadas publicam autores que habitualmente já são canónicos e têm uma melhor projeção de mercado, investindo raramente em nomes novos ou títulos arriscados. Por outras palavras, o conúbio entre a atividade dos pro-

⁷ Retomam-se aqui, adaptando-as ao contexto em análise, algumas reflexões de Mulinacci (2015, 14).

fissionais do setor, num sentido amplo, e as ações de patrocínio favoreceu a publicação em Itália de autores não *mainstream*, com um alargamento decisivo do repertório da literatura portuguesa traduzida em Itália, sobretudo contemporânea, quer de um ponto de vista quantitativo, quer de um ponto de vista qualitativo.

Podemos certamente partilhar a ideia de que a imagem de uma cultura e de uma literatura

não é apenas o resultado de uma manipulação simbólica ou de um processo de textualização ligados à prática tradutória, mas assenta também nas assimetrias do relacionamento intercultural, que são justamente um efeito das diversas posições ocupadas pelas várias culturas no cenário internacional. (Mulinacci 2015, 17)

Nesta perspetiva, o alargamento do repertório literário português disponibilizado nas duas últimas décadas em Itália parece apontar para uma imagem mais multifacetada, que agora é capaz de incorporar géneros e subgéneros que permaneciam tradicionalmente excluídos.

Referências bibliográficas

- Even-Zohar, I. (1990). «Polysystem Theory». *Poetics Today. International Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication*, 11(1), 9-26.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London; New York. Routledge.
- Mulinacci, R. (2015). «Apontamentos para uma geopolítica da tradução no século XXI». *Cadernos de Tradução*, 35(1), 10-35. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2015v35n1p10>.
- Peresson, G.; Lolli, A. (2018). *Rapporto sullo stato dell'editoria in Italia*. Roma, AIE (Associazione Italiana Editori); Ediser.
- Raposo Costa, J. (1999). *Autori tradotti e editi in Italia: narrativa, poesia, saggistica, 1898-1998*. Roma. Ambasciata del Portogallo.
- Russo, M. (2007). «Note traduttologiche queirosiane». Russo, M. (a cura di), *Tra centro e periferia. "In-torno" alla lingua portoghese: problemi di diffusione e traduzione*. Viterbo: Sette Città, 127-145.
- Russo, V. (2015). «Por amor de tradução: considerações sobre a recepção italiana da obra de Camilo Castelo Branco». Motta Oliveira, P.; Pavanelo, L.M. (orgs), *Diálogos Possíveis. Camilo Castelo Branco, Machado de Assis e a literatura do século XIX*. Rio de Janeiro: 7Letras, 150-9.

Apêndice. Tradução de obras literárias portuguesas (1999-2018)

Autor	Título/obra original	Editor	Ano	Título da tradução	Tradutor
Abreu, J.L. Pio de	Como tornar-se doente mental	Voland	2005	Come diventare un malato di mente	Daniele Petruccioli
Aguiar, João	A estrela de doze pontas	Le onde	2002	La stella a dodici punte	n.d.
Aguiar, João	A hora do Sertório	Cavallo di ferro	2008	L'ora di Sertorio, Roma contro Roma	Luca Quadrio
Aguiar, João	A voz dos Deuses	Cavallo di ferro	2007	Viriato, nemico di Roma	Cinzia Buffa
Aguiar, João	Inês de Portugal	Tuga	2014	Inês de Portugal	Gianluca Galletti
Aguiar, João	O trono do altíssimo	Cavallo di ferro	2011	Il trono dell'altissimo	Luca Quadrio
Aguiar, João	Os comedores de pérolas	fbe	2007	I mangiatori di perle	Orietta Mori
Aguiar, João	Uma Páscoa de aventuras	Le onde	2002	Una Pasqua avventurosa	n.d.
Al Berto	Lunário	Azimet	2006	Lunario	Valeria Di Meglio
Al Berto	Horto de incêndio	Passigli	2017	Orto di incendio	Federico Bertolazzi; Claudio Trognoni
Al Berto	O anjo mudo	Edizioni dell'Orso	2011	L'angelo muto	Giulia Lamoni
Alegre, Manuel	[antologia]	Edizioni del Bradipo	2011	Ci sarà un altro mare	Giulia Lanciani
Alegre, Manuel	Cão como nós	Gruppo Albatros Il Filo	2008	Cane come noi	Maria Luisa Cusati
Alegre, Manuel	Jornada de África	Gruppo Albatros Il Filo	2010	Jornada de África. Romanzo d'amore e morte del sottotenente Sebastião	Iaia de Marco
Alegre, Manuel	Nada está escrito	Kolibris	2016	Nulla è scritto	Chiara De Luca
Alegre, Manuel	O homem do país azul	Liguori	1999	L'uomo del paese azzurro	Maria Luisa Cusati
Alegre, Manuel	O quadrado e outros contos	Il filo	2009	Il quadrato e altri racconti	Silvana Urzini; Carlos Martins
Alegre, Manuel	Praça da canção	Kolibris	2017	Piazza della canzone	Chiara De Luca
Alegre, Manuel	Uma estrela	Sinnos	2010	Una stella	Maria Luisa Cusati
Almeida, Fialho de	A ruiva	Vittoria Iguazu	2015	La rossa	Riccardo Greco, Martina Matozzi
Alvim, Fernando	No dia em que fugimos tu não estavas em casa	Scritturapura	2005	Il giorno in cui siamo fuggiti tu non eri in casa...	Federica Barbi
Amaral, Ana Luísa	Antologia	Manni	2009	La scala di Giacobbe	Livia Apa
Amaral, Ana Luísa	Vozes	Kolibris	2018	Voci	Chiara De Luca

Vanessa Castagna
A tradução de autores portugueses em Itália (1999-2018)

Autor	Título/obra original	Editor	Ano	Título da tradução	Tradutor
Amaral, Domingos Freitas do	Enquanto Salazar dormia	Cavallo di ferro	2013	Mentre Salazar dormiva	Rosaria De Marco
Andrade, Eugénio de	[antologia]	Bulzoni	2006	Dal mare o da altra stella	Federico Bertolazzi
Andresen, Sophia de Mello Breyner	[antologia poética]	Crocetti	2013	Come un grido puro	Federico Bertolazzi
Andresen, Sophia de Mello Breyner	[antologia]	Petite plaisance	2011	Corpo a corpo e altre poesie	Simonetta Masin
Andresen, Sophia de Mello Breyner	Navegações	Ellis	2011	Navigazioni	Daniele Corroti; Sara Quarantani; Elisa Scaraggi
Antunes, António Lobo	A morte de Carlos Gardel	Feltrinelli	2002	La morte di Carlos Gardel	Vittoria Martinetto
Antunes, António Lobo	A ordem natural das coisas	Feltrinelli	2001	L'ordine naturale delle cose	Rita Desti
Antunes, António Lobo	Boa tarde às coisas aqui em baixo	Feltrinelli	2007	Buonasera alle cose di quaggiù	Vittoria Martinetto
Antunes, António Lobo	D'este viver aqui neste papel escripto – cartas da guerra	Feltrinelli	2009	Lettere dalla guerra	Vittoria Martinetto
Antunes, António Lobo	Exortação aos crocodilos	Einaudi	2005	Esortazione ai cocodrilli	Rita Desti
Antunes, António Lobo	Explicação dos pássaros	Feltrinelli	2010	Spiegazione degli uccelli	Vittoria Martinetto
Antunes, António Lobo	Não é meia-noite quem quer	Feltrinelli	2018	Non è mezzanotte chi vuole	Vittoria Martinetto
Antunes, António Lobo	O arquipélago da insónia	Feltrinelli	2013	Arcipelago dell'insonnia	Vittoria Martinetto
Antunes, António Lobo	O esplendor de Portugal	Einaudi	2002	Lo splendore del Portogallo	Rita Desti
Antunes, António Lobo	O manual dos inquisidores	Einaudi	1999	Il manuale degli inquisitori	Rita Desti
Antunes, António Lobo	Os cus de Judas	Feltrinelli	2014	In culo al mondo	Maria José de Lencastre
Antunes, António Lobo	Que farei quando tudo arde?	Feltrinelli	2004	Che farò quando tutto brucia?	Vittoria Martinetto
Baptista, Augusto; Mangas, Francisco Duarte	O medo não podia ter tudo	NonSoloParole	2006	La paura non poteva vincere	Luciano Mallozzi
Barbosa, Miguel	Lisboa na janela dos meus olhos	Le lettere	2006	Lisbona dalla finestra dei miei occhi	Piero Ceccucci
Barbosa, Miguel	O jardim do espírito	ETS / alleo	1999	Il giardino dello spirito	Sebastiana Fadda
Barroqueiro, Deana	Contos eróticos do Velho Testamento	Mundo Brasil	2006	Racconti erotici del Vecchio Testamento	Francesco Liardi
Belo, Ruy	[antologia poética]	Polistampa	2003	Poesie scelte (1961-1977)	Francesco Luti

Vanessa Castagna
A tradução de autores portugueses em Itália (1999-2018)

Autor	Título/obra original	Editor	Ano	Título da tradução	Tradutor
Bessa-Luís, Agustina	Fanny Owen	Besa	2006	Fanny Owen	Marcello Sacco
Bocage	Antologia – edição e apresentação de Daniel Pires	Lemma	2017	Importuna ragione	Vincenzo Russo
Branco, Camilo Castelo	Amor de salvação	Marlin	2008	Ballata lusitana	Regina Célia Pereira da Silva
Branco, Camilo Castelo	O que fazem mulheres. Romance filosófico	Voland	2000	Cosa fanno le donne	Ugo Serani
Brandão, Raul	A morte do palhaço e o mistério da árvore	Arcoiris	2014	Storia di un pagliaccio	Jessica Falconi
Brandão, Raul	Húmus	Besa	2007	Humus. Romanzo	Marcello Sacco
Brandão, Raul	Os pescadores	Tuga	2017	Pescatori	Gianluca Galletti
Brandão, Raul	Os pobres	Arcoiris	2014	I poveri	Jessica Falconi
Brito, Casimiro de	Amo agora	Sigismundus	2013	Amo ora	Manuele Masini; Paola Martini
Brito, Casimiro de	Livro das quedas (excerto de mais de 400 fragmentos)	Casta diva	2004	Libro delle cadute	Manuel Simões
Brito, Casimiro de	Na via do mestre. Uma viagem com Laozi	ETS / alleo	2011	Sulla via del maestro. Un viaggio con Lao-Tzu	Manuele Masini
Brito, Casimiro de	Opus afectuoso	Emilio Coco	2003	Opus affettuoso	n.d.
Brito, Pedro	Tu és a mulher da minha vida, ela é a mulher dos meus sonhos	MalEdizioni	2014	Tu sei la donna della mia vita, lei la donna dei miei sogni	Agnese Soffritti
Burgos, Pedro	Airbag e outras histórias	MalEdizioni	2013	Airbag e altre storie	Agnese Soffritti
Cabral, A.M. Pires	Antologia poética	Bibliopolis	2011	Le illeggibili pagine dell'acqua	Giorgio di Marchis
Cabral, A.M. Pires	O cónego	La nuova frontiera	2009	Il canonico	Daniele Petruccioli
Cachapa, Possidónio	Materna doçura	Scritturapura	2009	Materna dolcezza	Alberto Taddei
Camões, Luís Vaz de	Os Lusíadas	Rizzoli	2001	I Lusíadi	Riccardo Averini
Cardoso, Dulce Maria	Campo de sangue	Voland	2007	Campo di sangue	Daniele Petruccioli
Cardoso, Dulce Maria	A Bíblia de Lôa	Mesogea ragazzi	2016	Lôa: la bambina-dio	Daniele Petruccioli
Cardoso, Dulce Maria	O chão dos pardais	Voland	2011	Il compleanno	Daniele Petruccioli
Cardoso, Dulce Maria	O retorno	Feltrinelli	2013	Il ritorno	Daniele Petruccioli

Vanessa Castagna
A tradução de autores portugueses em Itália (1999-2018)

Autor	Título/obra original	Editor	Ano	Título da tradução	Tradutor
Cardoso, Dulce Maria	Os meus sentimentos	Voland	2007	Le mie condoglianze	Daniele Petruccioli
Cardoso, Dulce Maria	Tudo são histórias de amor	Voland	2017	Sono tutte storie d'amore	Daniele Petruccioli
Carvalho, Álvaro do	Contos	Vittoria Iguazu	2012	Racconti. Mistero, assenzio e passioni	Clelia Bettini
Carvalho, Mário de	Os alferes	Instar libri /Blu	2006	I sottotenenti	Valentina Socco
Carvalho, Mário de	Um deus passeando pela brisa da tarde	Instar libri /Blu	2005	Passeggia un dio nella brezza della sera	Antonietta Tessaro Pinamonti
Carvalho, Rodrigo Guedes de	A casa quieta	WIP	2009	La casa quieta	Giuseppe Cantalice
Carvalho, Rodrigo Guedes de	Mulher em branco	WIP	2011	Il passato è ora lontano	Giuseppe Cantalice
Castel-Branco, Inês	Respira	Il castello	2016	Respira	n.d.
Castro, Eugénio de	Belkiss, Rainha de Sabá, d'Axum e do Hymiar	Edizioni dell'Orso	2016	Belkiss, Rainha de Sabá, de Axum e do Himiar	Matteo Rei
Cerqueira, João	A tragédia de Fidel Castro	Leone	2015	La tragedia di Fidel	Eleonora Cadelli
Cláudio, Mário	A fuga para o Egipto	Sellerio	2001	La fuga in Egitto	Cecilia Pero
Cláudio, Mário	Boa noite, Senhor Soares	Morlacchi	2009	Buona notte, signor Pessoa	Brunello Natale De Cusatis
Cláudio, Mário	Oríon	Pericle tangerine	2004	Oríon	Vincenzo Barca
Coelho, António Borges	Youkali	Sette città	2010	Youkali	Angela Fedele
Correia, Hélia	Bastardia	Caravan	2011	Bastardia	Vincenzo Barca; Serena Magi
Correia, Hélia	Lillias Fraser	Cavallo di ferro	2010	Lillias Fraser	Guia Boni
Correia, Natália	Comunicação	Carocci	2015	Comunicazione	Maria da Graça Gomes de Pina
Cruz, Afonso	A boneca de Kokoschka	La nuova frontiera	2016	La bambola di Kokoschka	Marta Silveti
Cruz, Afonso	Jesus Cristo bebia cerveja	La nuova frontiera	2014	Gesù beveva birra	Marta Silveti
Cruz, Afonso	Os livros que devoraram o meu pai	LO	2017	I libri che divorarono mio padre: la strana e magica storia di Vivaldo Bonfim	Nunzia De Palma
Cruz, Gastão	Antologia	Lietocolle	2016	Musica del tempo	Giancarlo Depretis
Dias, Maria Ana Peixe; Rosário, Inês Teixeira do	Lá fora. Guia para descobrir a natureza	Mondadori	2016	Là fuori. Guida alla scoperta della natura	Daniele Petruccioli
Direitinho, José Riço	Breviário das más inclinações	Einaudi	2005	Breviario degli istinti malvagi	Guia Boni; Rita Desti

Vanessa Castagna
A tradução de autores portugueses em Itália (1999-2018)

Autor	Título/obra original	Editor	Ano	Título da tradução	Tradutor
Direitinho, José Riço	O relógio do cárcere	Cavallo di ferro	2007	L'orologio degli angeli	Vincenzo Barca
Duarte, Nuno	O baile	Tunué	2015	Il ballo	Ilaria Caudiello
Faria, Almeida	Cortes	Passigli	2005	Tagli	Marcello Sacco
Faria, Almeida	Lusitânia	Passigli	2006	Lusitania	Marcello Sacco
Faria, Almeida	O conquistador	Besa	2004	Il conquistatore	Marcello Sacco
Faria, Almeida	Os passeios do sonhador solitário	Besa	2005	Le passeggiate del sognatore solitario	Marcello Sacco
Ferreira, António Mega	Roma. Exercícios de reconhecimento	Urogallo	2011	Roma. Esercizi di riconoscimento	Marco Bucaioni; Brunello Natale De Cusatis
Ferreira, Manuel	Hora di Bai	Vittoria Iguazu	2012	Hora di Bai	Elisa Scaraggi
Ferreira, Vergílio	Aparição	Besa	2001	Apparizione	Agnese Purgatorio
Ferreira, Vergílio	Carta ao futuro	Mimesis	2015	Lettera al futuro	Marianna Scaramucci; Vincenzo Russo
Ferreira, Vergílio	[antologia di racconti]	Besa	2000	Fado corrido a altri racconti	Agnese Purgatorio
Fragoso, Jorge	Dez horas de memória	NonSoloParole	2006	Dieci ore	Luciano Mallozzi
Garrett, Almeida	Viagens na minha terra	Tuga	2015	Viaggi nella mia terra	Federico Giannattasio
Gersão, Teolinda	A cidade de Ulisses	Urogallo	2013	La città di Ulisse	Alessandra Della Penna
Gersão, Teolinda	Histórias de ver e andar	Urogallo	2013	Big brother isn't watching you e altre storie	Alessandra Della Penna
Gomes, Luísa Costa	A pirata	Controluce	2009	La piratessa. L'avventurosa storia de Mary Read, piratessa dei Caraibi	Marcello Sacco
Gonçalves, António Jorge	Barriga da baleia	Equilibri	2017	Pancia di balena	Michela Ghislieri
Gonçalves, António Jorge	Eu quero a minha cabeça	Equilibri	2017	Voglio la mia testa!	Michela Ghislieri
Gonçalves, Hugo	O coração dos homens	Cavallo di ferro	2007	Il cuore degli uomini	Luca Quadrio
Gonzalez, Maria Teresa Maia	A avó e eu	Messaggero	2011	La nonna e io	Elen Leal Staccione
Gusmão, Ana Nobre	Aves do paraíso	Neri Pozza	2014	Con rispetto parlando	Romana Petri
Gusmão, Ana Nobre	Delito sem corpo	Cavallo di ferro	2006	Delitto senza corpo	Romana Petri
Hélder, Herberto	Ou o poema contínuo	Donzelli	2006	O la poesia continua	Vincenzo Arsillo
Hélder, Herberto	Photomaton & vox	Miraggi	2018	Photomaton & vox	Gaia Bertoneri
Hélder, Herberto	[antologia poética]	Edizioni del Leone	2006	La macchina lirica	Luísa Marinho Antunes

Vanessa Castagna
A tradução de autores portugueses em Itália (1999-2018)

Autor	Título/obra original	Editor	Ano	Título da tradução	Tradutor
Henriques, Ricardo	Mar	La nuova frontiera	2014	Mare	Marta Silveti
Jorge, Lídia	A instrumentalina	Urogallo	2010	La strumentalina	Martina Diani
Jorge, Lídia	O vale da paixão	Bompiani	2003	L'eredità dell'assente	Rita Desti
Jorge, Lídia	Praça de Londres	L' arcolαιο	2016	Piazza Londra	Anabela Ferreira; Enza Valpiani
Júdice, Nuno	A matéria do poema	Kolibris	2015	La materia della poesia	Chiara De Luca
Júdice, Nuno	Fórmulas de uma luz inexplicável	Kolibris	2016	Formule di una luce inesplicabile	Chiara De Luca
Júdice, Nuno	Tu, a quem chamo amor	Kolibris	2011	A te che chiamo amore	Chiara De Luca
Letria, José Jorge	Amados cães	Cavallo di ferro	2007	Amati cani: brevi storie di cani con una storia	Lisa Ginzburg
Letria, José Jorge	Amados gatos	Cavallo di ferro	2008	Amati gatti	Cinzia Buffa
Letria, José Jorge	Estrambólicos	La fragatina	2015	Estrambolici	Gian Luigi Celentani
Letria, José Jorge	Os animais fantásticos	Kalandraka	2011	Animali fantastici	n.d.
Letria, José Jorge	Se eu fosse um livro	Salani	2017	Se io fossi un libro	Sara Cavarero Mira
Lima, Ângelo de	Poesia	Urogallo	2015	Poesie	Barbara Gori
Lisboa, Irene	Começa uma vida	Arcoiris	2015	Comincia una vita	Jessica Falconi
Lisboa, Irene	Voltar atrás para quê?	Arcoiris	2016	Perché tornare indietro?	Jessica Falconi
Lopes, Teresa Rita	Antologia poética	Japadre	2000	A fior di parola	Giulia Lanciani
Macedo, Helder	Partes de África	Diabasis	2010	Da qualche parte in Africa	Chiara Magnante; Agnese Soffritti
Macedo, Helder	Pedro e Paula	Einaudi	2003	Pedro e Paula	Luciana Stegagno Picchio
Macedo, Helder	Sem nome	Comma 22	2011	Senza nome	Patrizia Di Malta
Machado, David	Deixem falar as pedras	Cavallo di ferro	2013	Che parlino le pietre	Federico Bertolazzi
Machado, David	Índice médio de felicidade	Neri Pozza	2015	Indice medio di felicità	Romana Petri
Machado, David	O fabuloso teatro do gigante	Cavallo di ferro	2009	Il favoloso teatro del gigante	Luca Quadrio
Mãe, Valter Hugo	A máquina de fazer espanhóis	Neri Pozza	2013	La macchina per fabbricare spagnoli	Barbara Bertoni
Mãe, Valter Hugo	Apocalipse dos trabalhadores	Cavallo di ferro	2010	L'apocalisse dei lavoratori	Antonietta Tessaro Pinamonti
Marmelo, Manuel Jorge	As mulheres deviam vir com livro de instruções	Vertigo	2008	Le donne dovrebbero nascere con il libretto delle istruzioni	Letizia Grandi
Marques, Helena	O último cais	Cavallo di ferro	2006	L'ultimo molo	Romana Petri

Vanessa Castagna
A tradução de autores portugueses em Itália (1999-2018)

Autor	Título/obra original	Editor	Ano	Título da tradução	Tradutor
Martins, Albano	Antologia	Edizioni dell'Orso	2010	Scritto in rosso	Francesco Guazzelli; António Fournier
Martins, Isabel Minhós	Cá dentro	Mondadori	2018	Qui dentro – Guida alla scoperta delle mente	Daniele Petruccioli
Martins, Isabel Minhós	Cá em casa somos...	Topipittori	2011	Quanti siamo in casa	n.d.
Martins, Isabel Minhós	Coração de mãe	La nuova frontiera	2011	Cuore di mamma	n.d.
Martins, Isabel Minhós	Daqui ninguém passa!	Topipittori	2015	Di qui non si passa	n.d.
Martins, Isabel Minhós	Ir e Vir	La nuova frontiera	2013	Andirivieni	Francesca Di Giuseppe
Martins, Isabel Minhós	Nunca vi uma bicicleta e os patos não me largam	La nuova frontiera	2013	Pedali e papere	Francesca Di Giuseppe
Martins, Isabel Minhós	O meu vizinho é um cão	La nuova frontiera	2012	Il mio vicino è un cane	Francesca Di Giuseppe
Martins, Isabel Minhós	Ovelhinha dá-me lâ	Kalandraka	2011	Pecorella dammi lana	Martina Ricci
Martins, Isabel Minhós	Pê de pai	Topipittori	2011	P di papà	n.d.
Martins, Isabel Minhós	Quando eu nasci	Topipittori	2009	Quando sono nato	n.d.
Martins, Isabel Minhós	Siga a seta	Terre di Mezzo	2014	Segui la freccia!	n.d.
McShade, Dennis	Mão direita do diabo	Voland	2012	La mano destra del diavolo	Guia Boni
McShade, Dennis	Requiem para D. Quixote	Voland	2013	Requiem per D. Chisciotte	Guia Boni
Melo, Filipa	Este é o meu corpo	Ponte alle grazie	2003	Questo è il mio corpo	Orietta Mori
Melo, João de	Autópsia de um mar de ruínas	Cavallo di ferro	2005	Autopsia di un mare di rovine	Agnese Purgatorio
Melo, João de	Gente feliz com lágrimas	Cavallo di ferro	2007	Gente felice con lacrime	Clelia Bettini
Mendes, José Maria Vieira	A minha mulher	Spettacolo	2008	Tre metri sotto	Federico Bortolazzi
Mendes, Pedro Rosa	Baía dos tigres	Einaudi	2001	Baía dos tigres	Giovanni Bonavia
Mendonça, José Tolentino	A construção de Jesus. A surpresa de um retrato	San Paolo	2016	Gesù: la sorpresa di un ritratto	Marianna Scaramucci
Mendonça, José Tolentino	A leitura infinita	San Paolo	2017	La lettura infinita: la Bibbia e la sua interpretazione	n.d.

Vanessa Castagna
A tradução de autores portugueses em Itália (1999-2018)

Autor	Título/obra original	Editor	Ano	Título da tradução	Tradutor
Mendonça, José Tolentino	A mística do instante – o tempo e a promessa	Vita e pensiero	2015	La mística dell'istante: tempo e promessa	Marianna Scaramucci
Mendonça, José Tolentino	A noite abre os meus olhos	ETS / alleo	2006	La notte apre i miei occhi	Manuele Masini
Mendonça, José Tolentino	Corrigir os que erram. Deus não desiste de ninguém	EMI	2016	Ammonire i peccatori. Dio non desiste da nessuno	Pier Maria Mazzola
Mendonça, José Tolentino	Nenhum caminho será longo	Figlie di San Paolo	2013	Nessun cammino sarà lungo: per una teologia dell'amicizia	Manuele Masini
Mendonça, José Tolentino	O elogio da sede	Vita e pensiero	2018	Elogio della sete	Pier Maria Mazzola
Mendonça, José Tolentino	O tesouro escondido	Paoline	2011	Il tesoro nascosto: per un'arte della ricerca interiore	Manuele Masini
Mendonça, José Tolentino	Pai-Nosso que estais na terra	Qiqajon	2013	Padre Nostro che sei in terra	Manuele Masini
Miranda, Miguel	Dois urubus pregados no céu	NonSoloParole	2007	Due avvoltoi crocifissi nel cielo	Luciano Mallozzi
Moraes, Wenceslau de	O culto do chá	Urogallo	2017	Il culto del tè	Andrea Ragusa
Moura, Leonel	Fogo em Lisboa	NonSoloParole	2007	Incendio a Lisbona	Luciano Mallozzi
Moura, Vasco Graça	A morte de ninguém	Empirìa	2000	La morte di nessuno	Daniela Stegagno
Moura, Vasco Graça	[antologia poética]	Japadre	2002	Tra conoscenza e complice armonia	Giulia Lanciani
Moura, Vasco Graça	Partida de Sofonisba às seis e doze da manhã	Empirìa	1999	Partenza di Sofonisba alle sei e dodici della mattina	Daniela Stegagno
Navarro, António Rebordão	Amêndoas, doces venenos	NonSoloParole	2007	Mandorle, dolci e veleni	Luciano Mallozzi
Negreiros, José Almada	[antologia]	Urogallo	2014	Prosa d'avanguardia	Valeria Tocco
Negreiros, José Almada	A invenção do dia claro	ETS	2000	L'invenzione del giorno chiaro	Domenico Corradini Broussard; Franco Villani
Negreiros, José Almada	Nome de guerra	Urogallo	2014	Nome di battaglia	Andrea Ragusa
Negreiros, José Almada	O cágado	Vittoria Iguazu	2015	La tartaruga	Andrea Ragusa
Negreiros, José Almada	Orpheu 1915-1965	Vittoria Iguazu	2017	Orpheu 1915-1965	Giorgia Casara
Negreiros, José Almada	Poesia completa	Urogallo	2014	Poesia	TTVV
Osório, António	A ignorância da morte	Campanotto	2008	L'ignoranza della morte	Marco Bruno

Vanessa Castagna
A tradução de autores portugueses em Itália (1999-2018)

Autor	Título/obra original	Editor	Ano	Título da tradução	Tradutor
Osório, António	[antologia]	Empiria	2009	Torno con te a Ulisse	Guia Boni
Osório, António	Bestiário	Empiria	2004	Bestiario	Guia Boni
Paixão, Pedro	Ladrão de fogo	Azimut	2006	Ladro di fuoco	Silvia Marianecci
Paixão, Pedro	Os corações também se gastam	Azimut	2008	Anche i cuori si consumano	Silvia Marianecci
Pascoaes, Teixeira de	Aforismos – selecção de Mário Cesariny	ETS / alleo	2011	Aforismi – Scelti da Mário Cesariny	Manuele Masini
Pascoaes, Teixeira de	Jesus e Pã	ETS	1998 / impr. 1999	Gesù e Pan	Domenico Corradini Broussard; Sebastiana Fadda
Pedro, João Ricardo	O teu rosto será o último	Nutrimenti	2015	Il tuo volto sarà l'ultimo	Giorgio de Marchis
Pedro, João Ricardo	Um postal de Detroit	Nutrimenti	2018	Una cartolina da Detroit	Giorgio de Marchis
Pedrosa, Inês	A instrução dos amantes	Cavallo di ferro	2007	L'istruzione degli amanti	Romana Petri
Pedrosa, Inês	Fazes-me falta	Elliot	2009	Senza di te	Silvia Cavalieri
Peixoto, José Luís	Antídoto	Scritturapura	2007	L'antidoto	Chiara Zucconi
Peixoto, José Luís	Cemitério de pianos	Einaudi	2010	Il cimitero dei pianoforti	Guia Boni
Peixoto, José Luís	Livro	Einaudi	2013	Libro	Sandra Biondo
Peixoto, José Luís	Morreste-me	La nuova frontiera	2005	Questa terra ora crudele	Giulia Lanciani
Peixoto, José Luís	Nenhum olhar	La nuova frontiera	2002	Nessuno sguardo	Silvia Cavalieri
Peixoto, José Luís	Uma casa na escuridão	La nuova frontiera	2004	Una casa nel buio	Vincenzo Russo
Pereira, Ana Teresa	O verão selvagem dos teus olhos	Scritturapura	2015	L'estate selvaggia dei tuoi occhi	Gaia Bertoneri
Pereira, Ana Teresa	[antologia de contos]	NonSoloParole	2006	Se morissi prima di svegliarmi	Luciano Mallozzi
Pessanha, Camilo	Clepsidra	Via del vento	2003	Finale e altre poesie	Alessandro Ghignoli
Pessoa, Fernando	[antologia]	Il filo	2006	Saggi sulla lingua	Simone Celani
Pessoa, Fernando	[antologia]	Passigli	2007	Il custode di greggi (a cura di Paolo Collo)	Pierluigi Raule; Luigi Panarese
Pessoa, Fernando	[antologia de fragmentos e textos dispersos]	Passigli	2007	Vite di Fernando Pessoa scritte da se medesimo	Paolo Collo
Pessoa, Fernando	[antologia de contos]	Passigli	2005	I racconti	Roberto Mulinacci; Amina di Munno; Ugo Serani
Pessoa, Fernando	[antologia de contos]	Rizzoli	2007	Racconti dell'inquietudine	Piero Ceccucci

Vanessa Castagna
A tradução de autores portugueses em Itália (1999-2018)

Autor	Título/obra original	Editor	Ano	Título da tradução	Tradutor
Pessoa, Fernando	[antologia]	Vertigo	2009	La vita non basta. Racconti, favole e altre prose fantastiche	Virginiaclara Caporali
Pessoa, Fernando	[antologia]	Passigli	2008	Cronache della vita che passa, seguito da Il caso Aleister Crowley	Paolo Collo
Pessoa, Fernando	[antologia]	Ideazioni	2000	Economia & Commercio	Brunello Natale De Cusatis
Pessoa, Fernando	[antologia]	Vertigo	2012	Le parole sono corpi tattili: Saggi sulla lingua, il caso Vargas, Il banchiere anarchico, Il marinaio, Favole per le nazioni giovani, Le strade che prendiamo	Virginiaclara Caporali
Pessoa, Fernando	[antologia]	Diabasis	2014	Sul Portogallo	Vincenzo Russo
Pessoa, Fernando	[antologia poética]	BUR – RCS Libri	2009	Il mondo che non vedo. Poesie ortonime a cura di Piero Ceccucci	Piero Ceccucci; Orietta Abbati
Pessoa, Fernando	[antologia poética]	Passigli	2004	Il violinista pazzo	Amina di Munno
Pessoa, Fernando	[antologia poética]	Acquaviva	2009	L'esistenza spirituale: tutte le poesie ortonime	n.d.
Pessoa, Fernando	[antologia poética]	Passigli	2007	Poesie d'amore di Ricardo Reis	Paolo Collo
Pessoa, Fernando	[antologia poética]	Corriere della Sera	2004	Poesie. Antologia	n.d.
Pessoa, Fernando	[antologia poética]	Via del vento	2005	Sono fluito e altre poesie	Ivana Adeleke Araujo Belnuovo
Pessoa, Fernando	[antologia poética]	BUR – RCS Libri	2012	Un'affollata solitudine – poesie eteronime a cura di Piero Ceccucci	Piero Ceccucci; Orietta Abbati
Pessoa, Fernando	[correspondência]	Passigli	2009	Finzioni d'amore: lettere con Ofélia Queiroz	Paolo Collo
Pessoa, Fernando	35 sonnets	Passigli	1999	Trentacinque sonetti	Ugo Serani
Pessoa, Fernando	A educação do estóico (org. de Richard Zenith)	Einaudi	2005	L'educazione dello stoico	Luciana Stegagno Picchio
Pessoa, Fernando	A hora do diabo	Albatros	2006	L'ora del diavolo	Maria Chiara Passa
Pessoa, Fernando	Aforismos e afins (org. de Richard Zenith)	Passigli	2004	La divina irrealtà delle cose. Aforismi e dintorni	Guia Boni

Vanessa Castagna
A tradução de autores portugueses em Itália (1999-2018)

Autor	Título/obra original	Editor	Ano	Título da tradução	Tradutor
Pessoa, Fernando	Alberto Caeiro, poesia (org. de Fernando Cabral Martins e Richard Zenith)	Passigli	2002	Poesie di Alberto Caeiro	n.d.
Pessoa, Fernando	Álvaro de Campos – antologia	Passigli	2015	Oppiario – a cura di Paolo Collo	n.d.
Pessoa, Fernando	Antologia – edição de José Tolentino Mendonça	Qiqajon	2015	Sono un sogno di Dio	Manuele Masini
Pessoa, Fernando	Cartas, críticas e outros textos	ETS / alleo	2015	Pagine di critica e estetica	Manuele Masini
Pessoa, Fernando	Cinco diálogos sobre a tirania	Guanda	2009	Sulla tirannia	Roberto Mulinacci
Pessoa, Fernando	Epithalamium	Passigli	2007	Poemetti erotici	Marcello Cavallini
Pessoa, Fernando	Escritos sobre génio e loucura	Mondadori	2012	Il libro del genio e della follia	n.d.
Pessoa, Fernando	Ficções de interlúdio (org. de Fernando Cabral Martins)	Passigli	2002	Fantasie di interludio. Antologia personale	n.d.
Pessoa, Fernando	Heróstrato e a busca da imortalidade	Passigli	2006	Erostrato	n.d.
Pessoa, Fernando	Livro do desassossego	Feltrinelli	2013	Il secondo libro dell'inquietudine	Roberto Francavilla
Pessoa, Fernando	Livro do desassossego	Mondadori	2011	Il libro dell'inquietudine	Valeria Tocco
Pessoa, Fernando	Livro do desassossego	Newton Compton	2006	Il libro dell'inquietudine	Piero Ceccucci; Orietta Abbati
Pessoa, Fernando	Livro do desassossego	Einaudi	2012	Libro dell'inquietudine	Paolo Collo
Pessoa, Fernando	Mensagem	Passigli	2003	Messaggio	Paolo Collo
Pessoa, Fernando	Novelas policiárias	Passigli	1999	Novelle poliziesche	Roberto Mulinacci; Amina Di Munno
Pessoa, Fernando	O banqueiro anarquista	Passigli	2001	Il banchiere anarchico	Ugo Serani
Pessoa, Fernando	O caso Vargas	Il filo	2006	Il caso Vargas	Simone Celani
Pessoa, Fernando	Odes de Ricardo Reis (org. de Manuela Parreira da Silva)	Passigli	2005	Le poesie di Ricardo Reis	Laura Naldini; Virginia Caporali; Luigi Panarese
Pessoa, Fernando	O poeta é um fingidor	Feltrinelli	2013	Il poeta è un fingitore	Antonio Tabucchi
Pessoa, Fernando	O regresso dos Deuses. Obras de António Mora	Quodlibet	2005	Il ritorno degli dei: opere di Antonio Mora	Vincenzo Russo
Pessoa, Fernando	O regresso dos Deuses e outros escritos de António Mora	Passigli	2011	Il ritorno degli dèi	Paolo Collo
Pessoa, Fernando	Ode marítima	Passigli	2013	Ode marittima	n.d.
Pessoa, Fernando	Poemas completos de Alberto Caeiro	La vita felice	1999	Poemi di Alberto Caeiro	Pierluigi Raule
Pessoa, Fernando	Poesias esotéricas	Ugo Guanda	2000	Poesie esoteriche	Francesco Zambon; Ivette Marli Boso

Vanessa Castagna
A tradução de autores portugueses em Itália (1999-2018)

Autor	Título/obra original	Editor	Ano	Título da tradução	Tradutor
Pessoa, Fernando	Prosa de Ricardo Reis (org. de Manuela Parreira da Silva)	Passigli	2005	Prose di Ricardo Reis	Laura Naldini; Virginia Clara Caporali
Pessoa, Fernando	Quadras (org. de Luísa Freire)	Passigli	2005	Quartine	Luciana Stegagno Picchio
Pessoa, Fernando	Quaresma, decifrador. As novelas policiárias	Cavallo di Ferro	2009	I casi del dottor Abilio Quaresma: romanzi e racconti polizieschi	Guia Boni; Paolo Collo
Pessoa, Fernando	Sobre Portugal. Introdução ao problema nacional	Diabasis	2014	Sul Portogallo	Vincenzo Russo
Pessoa, Fernando	Textos e notas de Revista de Comércio e Contabilidade	Urogallo	2011	Economia & commercio, impresa, monopolio, libertà	Brunello Natale De Cusatis
Pessoa, Fernando	Um jantar muito original	Passigli	2004	Una cena molto originale	Amina Di Munno; Roberto Mulinacci
Pessoa, Fernando	What a Tourist Should See	Passigli	2003	Lisbona. Quello che il turista deve vedere	Luca Merlini
Pessoa, Fernando	What a Tourist Should See	Einaudi	2007	Lisbona. Quello che il turista deve vedere	Maria Teresa Bonafede
Pinto, Margarida Rebelo	Diário da tua ausência	Vertigo	2010	Diario della tua assenza	Valentina Nardi
Pinto, Margarida Rebelo	Sei lá	Vertigo	2008	Chi lo sa?	Daniele Petruccioli
Pires, José Cardoso	As baratas (de A república dos corvos)	Le nubi	2006	Gli scarafaggi	Federico Bertolazzi
Pires, José Cardoso	De profundis: valsa lenta	Feltrinelli	2002	De profundis: valzer lento	Roberto Francavilla
Pires, José Cardoso	Dinossauro Excelentíssimo	Vertigo	2007	Dinosauro eccellentissimo	Delia Occelli
Pires, José Cardoso	O anjo ancorado	Fahrenheit 451	1999	L'angelo ancorato	Mauro Raggini
Queirós, Eça de	[contos]	Liguori	2000	Racconti esemplari	Maria Luisa Cusati; Rita Desti; Ugo Serani; Luciana Stegagno Picchio
Queirós, Eça de	[contos]	Rizzoli	2000	Racconti	Davide Conrieri; Maria Abreu Pinto
Queirós, Eça de	A cidade e as serras	Tararà	1999	La città e le montagne	Nicoletta Vincenti
Queirós, Eça de	Alves & C.	Sellerio	2000	Alves & C.	Maria Carmela Mitidieri; Lucio Sessa
Queirós, Eça de	Correspondência de Fradique Mendes	Diabasis	2009	La corrispondenza di Fradique Mendes	Roberto Vecchi; Vincenzo Russo
Queirós, Eça de	O conde de Abranhos	Avagliano	2004	Il Conte di Abranhos	Lucio Sessa

Vanessa Castagna
A tradução de autores portugueses em Itália (1999-2018)

Autor	Título/obra original	Editor	Ano	Título da tradução	Tradutor
Queirós, Eça de	Um génio que era um santo	Vittoria Iguazu	2016	Antero de Quental: un genio che era un santo	Mauro La Mancusa
Quental, Antero de	[antologia poética]	Felici	2011	Amore lotte pessimismo morte: dodici sonetti	Fabrizio Franceschini
Quental, Antero de	Causas da decadência dos povos peninsulares nos últimos três séculos	Urogallo	2014	Cause della decadenza dei popoli peninsulari	Andrea Ragusa
Real, Miguel	O último europeu – 2284	Mimesis	2017	L'ultimo europeo: 2284	Francesco Ambrosini; Marisa da Silva Valente
Rebello, Tiago	O tempo dos amores perfeitos	Cavallo di ferro	2007	Il tempo degli amori perfetti	Cizia Buffa; Luca Quadrio
Reis-Sá, Jorge	Biologia do homem	NonSoloParole	2006	Biologia dell'uomo	Luciano Mallozzi
Reis-Sá, Jorge	Instituto de antropologia	Kolibris	2017	Istituto di antropologia	Chiara De Luca
Ribeiro, Bernardim	Menina e moça	Vittoria Iguazu	2014	Storia di una giovane fanciulla	Alfonso Bruno Parisini
Ribeiro, João Manuel	Meu avô, rei de coisa pouca	Tuga	2017	Mio nonno, re di poca cosa	Laura Fasolino
Rocha, Luís Miguel	A filha do papa	Newton Compton	2014	La figlia del papa	Paola Vallergera
Rocha, Luís Miguel	A mentira sagrada	Cavallo di Ferro	2010	La santa verità	Luca Quadrio
Rocha, Luís Miguel	Bala santa	Cavallo di ferro	2007	Pallottola santa	Daniela Di Pasquale
Rocha, Luís Miguel	O último Papa	Cavallo di ferro	2006	La morte del Papa	Daniela Di Pasquale
Rosa, António Ramos	Antologia poética	Manni	2006	Non posso rimandare l'amore	Vincenzo Russo
Saavedra, Teresa	Inventário frente ao espelho	NonSoloParole	2007	Inventario allo specchio	Luciano Mallozzi
Sá-Carneiro, Mário de	[antologia de contos de Príncipe]	Internòs	2012	L'ultimo scritto	Goffredo Ferretti
Sá-Carneiro, Mário de	[antologia poética]	Via del vento	2003	Quasi e altre poesie	Alessandro Ghignoli
Sá-Carneiro, Mário de	[obra teatral completa]	Albatros Il filo	2009	La prima maschera: tutto il teatro	Anna Fodale
Sá-Carneiro, Mário de	[prosa completa]	CLEUP	2013	Tutta la prosa	Barbara Gori
Sá-Carneiro, Mário de	Céu em fogo	Ulisse	2006	Cielo in fuoco	Marco Balducci
Santos, José Rodrigues dos	A filha do capitão	Albatros	2005	La figlia del capitano	Simona Simone
Santos, José Rodrigues dos	A fórmula de Deus	Cavallo di ferro	2008	Einstein e la formula di Dio	Luca Quadrio

Vanessa Castagna
A tradução de autores portugueses em Itália (1999-2018)

Autor	Título/obra original	Editor	Ano	Título da tradução	Tradutor
Santos, José Rodrigues dos	A fórmula de Deus	Newton Compton	2017	L'enigma di Eistein	Marta Lanfranco
Santos, José Rodrigues dos	A mão do diabo	Newton Compton	2013	Il tribunale degli eretici	n.d.
Santos, José Rodrigues dos	Fúria divina	Cavallo di ferro	2009	Furia divina	Luca Quadrio; Sara Quarantani
Santos, José Rodrigues dos	O códex 632	Vertigo	2007	Il codice 632	Valentina Nardi
Santos, José Rodrigues dos	O sétimo selo	Cavallo di ferro	2009	Il settimo sigillo: la fine del petrolio	Luca Quadrio
Santos, José Rodrigues dos	O último segredo	Newton Compton	2013	Vaticanum: il manoscritto esoterico	Paola Vallegra
Santos, José Rodrigues dos	Vaticanum	Newton Compton	2013	Profezia vaticana	n.d.
Saraiva, José Manuel	Rosa brava	Cavallo di ferro	2007	Rosa selvaggia	Daniela Di Pasquale
Saramago, José	A caverna	Einaudi	2004	La caverna	Rita Desti
Saramago, José	A estátua e a pedra	Edizioni dell'Orso	1999	La statua e la pietra	Giancarlo Depretis
Saramago, José	A maior flor do mundo	Feltrinelli	2012	Il più grande fiore del mondo	Rita Desti
Saramago, José	A segunda vida de Francisco de Assis	Feltrinelli	2011	La seconda vita di Francisco d'Assisi	Rita Desti
Saramago, José	A viagem do elefante	Feltrinelli	2015	Il viaggio dell'elefante	Rita Desti
Saramago, José	Alabardas, Alabardas	Feltrinelli	2014	Alabarde alabarde	Rita Desti
Saramago, José	As intermitências da morte	Einaudi	2005	Le intermittenze della morte	Rita Desti
Saramago, José	As pequenas memórias	Feltrinelli	2015	Le piccole memorie	Rita Desti
Saramago, José	Caim	Feltrinelli	2015	Caino	Rita Desti
Saramago, José	Claraboia	Feltrinelli	2013	Lucernario	Rita Desti
Saramago, José	Deste mundo e do outro	Feltrinelli	2013	Di questo mondo e degli altri	Giulia Lanciani
Saramago, José	Don Giovanni ou O dissoluto absolvido	Einaudi	2005	Don Giovanni o il dissoluto assolto	Rita Desti
Saramago, José	Ensaio sobre a cegueira	Einaudi	2005	Cecità	Rita Desti
Saramago, José	Ensaio sobre a lucidez	Einaudi	2004	Saggio sulla lucidità	Rita Desti
Saramago, José	História do cerco de Lisboa	Einaudi	2000	Storia dell'assedio di Lisboa	Rita Desti
Saramago, José	Levantado do chão	Feltrinelli	2010	Una terra chiamata Alentejo	Rita Desti
Saramago, José	Manual de pintura e caligrafia	Einaudi	2003	Manuale di pittura e calligrafia	Rita Desti
Saramago, José	O ano 1993	Einaudi	2001	L'anno mille993	Domenico Corradini Broussard

Vanessa Castagna
A tradução de autores portugueses em Itália (1999-2018)

Autor	Título/obra original	Editor	Ano	Título da tradução	Tradutor
Saramago, José	O conto da ilha desconhecida	Einaudi	2003	Il racconto dell'isola sconosciuta	Rita Desti; Paolo Collo
Saramago, José	O evangelho segundo Jesus Cristo	Einaudi	2005	Il vangelo secondo Gesù Cristo	Rita Desti
Saramago, José	O homem duplicado	Einaudi	2003	L'uomo duplicato	Rita Desti
Saramago, José	Objecto quase	Feltrinelli	2014	Oggetto quasi	Rita Desti
Saramago, José	Os poemas possíveis; Provavelmente alegria	Feltrinelli	2017	Le poesie	Fernanda Toriello
Saramago, José	Poesias	Einaudi	2002	Poesie	Fernanda Toriello
Saramago, José	Todos os nomes	Feltrinelli	2014	Tutti i nomi	Rita Desti
Saramago, José	Viagem a Portugal	Feltrinelli	2011	Viaggio in Portogallo	Rita Desti
Sasportes, José	A vingança de Marcolina ou o último duelo de Casanova	StudioLT2	2012	La vendetta di Marcolina ovvero l'ultimo duello di Casanova: romanzo di cappa e spada	n.d.
Sasportes, José	Os dias contados	Voland	2011	Giorni contati	Daniele Petruccioli
Sena, Jorge de	Antologia de contos	Empíria	2006	Scorribande del demonio	Carlo Vittorio Cattaneo; Vincenzo Barca
Sena, Jorge de	Sinais de fogo	Empíria	2004	Segni di fuoco	Vincenzo Barca
Sobral, Catarina	Achimpa	La nuova frontiera	2013	Cimpa	Marta Silveti
Sobral, Catarina	O meu avô	La nuova frontiera	2015	Mio nonno	Marta Silveti
Sobral, Catarina	Tão tão grande	La nuova frontiera	2017	Tanto tanto grande	Marta Silveti
Tavares, Gonçalo M.	[textos selectos]	Franco Puzzo	2008	Autobiografia	Paolo Collo
Tavares, Gonçalo M.	1	Franco Puzzo	2008	1	n.d.
Tavares, Gonçalo M.	Água, cão, cabeça, cavalo	Il filo	2009	Acqua, cane, cavallo, testa	Silvana Urzini
Tavares, Gonçalo M.	Aprender a rezar na era da técnica	Feltrinelli	2011	Imparare a pregare nell'era della tecnica	Roberto Francavilla
Tavares, Gonçalo M.	Jerusalém	Ugo Guanda	2006	Gerusalemme	Roberto Mulinacci
Tavares, Gonçalo M.	Matteo perdeu o emprego	Nottetempo	2016	Matteo ha perso il lavoro	Marika Marianello
Tavares, Gonçalo M.	O bairro: Senhores Valery, Calvino, Kraus, Walser	Nottetempo	2014	Lor Signori	Marika Marianello
Tavares, Gonçalo M.	O Senhor Calvino	Ugo Guanda	2007	Il Signor Calvino	Roberto Mulinacci
Tavares, Gonçalo M.	O Senhor Henri	Ugo Guanda	2007	Il Signor Henri	Roberto Mulinacci
Tavares, Gonçalo M.	O Senhor Valéry	Ugo Guanda	2005	Il Signor Valéry	Roberto Mulinacci
Tavares, Miguel Sousa	Madrugada suja	Neri Pozza	2014	Alba sporca	Romana Petri

Vanessa Castagna
A tradução de autores portugueses em Itália (1999-2018)

Autor	Título/obra original	Editor	Ano	Título da tradução	Tradutor
Tavares, Miguel Sousa	Equador	Cavallo di ferro	2005	Equatore	Clelia Bettini
Tavares, Miguel Sousa	No teu deserto	Cavallo di ferro	2011	Nel tuo deserto	Luca Quadrio
Tavares, Miguel Sousa	Rio das flores	Cavallo di ferro	2008	Fiume dei fiori	Cinzia Buffa; Luca Quadrio
Tordo, João	O bom inverno	Cavallo di ferro	2011	Il buon Inverno	Luca Quadrio
Tordo, João	Biografia involuntária dos amantes	Neri Pozza	2018	Biografia involontaria degli amanti	Romana Petri
Torga, Miguel	Bichos	ETS	1999 (comerc. 2001)	L'arca di Noé	Domenico Corradini Broussard; Sebastiana Fadda
Torrado, António	Cinco sentidos e outros contos	Edizioni dell'Orso	2012	Cinque sensi e altri racconti	Sara Favilla; Monica Lupetti; Jessica Maghelli
Vicente, Gil	Auto da barca do inferno	Vittoria Iguazu	2014	La barca dell'inferno	Benedetta Campenni; Alice Catalano; Francesca Giannelli; Chiara Morleo; Rebecca Martignoni
Vicente, Gil	Juiz da Beira	Carocci	2006	Il giudice della Beira	Vittorio Caratozzolo
Vicente, Gil	Quem tem farelos?	ETS	2016	Non avete del cruschello?	Mario Barbieri
Vicente, Gil	Pranto de Maria Parda	Protagon	2002	Pranto de Maria Parda	Luciano Dallapè
Viegas, Francisco José	Longe de Manaus	La nuova frontiera	2007	Lontano da Manaus	Roberta Fregonese
Viegas, Francisco José	O mar em Casablanca	La nuova frontiera	2010	Il mare di Casablanca	Serena Magi
Viegas, Francisco José	Um céu demasiado azul	La nuova frontiera	2008	Un cielo troppo blu	Serena Magi
Vieira, Alice	Os olhos de Ana Marta	Salani	2000	Gli occhi di Anna Marta	Orietta Mori
Vieira, Padre António	Livro antepimeiro da história do futuro	L'eubage	2002	Per la storia del futuro	Davide Bigalli
Vieira, Padre António	Sermão de Santo António aos peixes	Marietti	1999	Sermone di S. Antonio ai pesci	Vincenzo Barca
Vieira, Pedro	Última paragem, Massamá	Tuga	2015	Ultima fermata, Massamá	Laura Fasolino
VVAA	12 meses no Funchal	Scritturapura	2008	12 mesi a Funchal	TTVV
VVAA	[antologia]	Universitalia di Onorati	2014	Il settecento e l'ottocento in Portogallo (a cura di Giulia Lanciani)	Giulia Lanciani

Autor	Título/obra original	Editor	Ano	Título da tradução	Tradutor
VVAA	[antologia]	Universitalia di Onorati	2014	Il novecento in Portogallo (a cura di Giulia Lanciani)	Giulia Lanciani
VVAA	[antologia]	La nuova frontiera	2006	Lusofônica. La nuova narrativa in lingua portoghese	Giorgio De Marchis
VVAA	[antologia]	Centro internazionale della grafica di Venezia	2001	Poeti contemporanei dell'Isola di Madeira	Giampaolo Tonini
VVAA	[antologia]	Centro internazionale della grafica di Venezia	1999	Poeti portoghesi contemporanei	Giampaolo Tonini
VVAA	[antologia]	Mondadori	2002	Antologia di poesia portoghese contemporanea	Giulia Lanciani
VVAA	[antologia]	Bulzoni	1999	Profilo di storia linguistica e letteraria del Portogallo. Dalle origini al Seicento.	Giulia Lanciani
VVAA	[antologia]	Mimisol	2014	Sguardi sul fumetto portoghese. Looks on Portuguese Comics	n.d.
VVAA	[antologia]	Mondadori	2002	Inchiostro nero che danza sulla carta: antologia di poesia portoghese contemporanea	Giulia Lanciani
VVAA	[antologia]	L'ancora del mediterraneo	2006	Quando il diavolo ci mette la coda. Racconti fantastici portoghesi	Maria Luisa Cusati
VVAA	[antologia – org. de António Fournier]	Scritturapura	2006	Lusitania Express – 20 storie per un film portoghese	Cristiana Aliboni; Elisa Ciardi; Selena Simonatti; Alberto Taddei
VVAA	[antologia de contos]	Besa	2006	Crocevia. Scritture straniere, migranti e di viaggio	Marcello Sacco; Gianluca Miraglia
VVAA	[antologia de contos – org. de António Fournier]	Scritturapura	2014	Bestiario lusitano	TTVV
VVAA	[antologia de escritores da Madeira – org. de António Fournier]	Scritturapura	2005	Nostalgia dei giorni atlantici	Cristiana Aliboni; Elisa Ciardi; Selena Simonatti; Alberto Taddei

Vanessa Castagna
A tradução de autores portugueses em Itália (1999-2018)

Autor	Título/obra original	Editor	Ano	Título da tradução	Tradutor
VVAA	Antologia do conto português (org. de João de Melo)	Cavallo di ferro	2006	Antologia del racconto portoghese	Vincenzo Barca
VVAA	Chocolate. Seis histórias de Alice Vieira; Catarina Fonseca; Isabel Zambujal; Leonor Xavier; M. Rosário Pedreira; Rita Ferro	Urogallo	2013	Ciocolato. Sei storie da leccarsi le dita	n.d.
VVAA	Contos imperfeitos – antologia de contos sobre o Mosteiro da Batalha – edição de Joaquim Ruivo, João Paulo Silva e Paulo Kellerman	Urogallo	2017	Racconti imperfetti	TTVV
VVAA	Hábitos negros – antologia de escritoras portuguesas dos sécs. XVII e XVIII (org. Anabela Galhardo Couto)	Il filo	2007	Gli abiti neri – Lettura femminile del Barocco portoghese	Fabiana Pavel
VVAA	Pelas palavras que insistem em ficar – antologia de poesia contemporânea (org. de Nuno Júdice)	Kolibris	2015	Per le parole che ostinano a restare	Chiara De Luca
Zambujal, Mário	Já não se escrevem cartas de amor	Urogallo	2013	Non si scrivono più lettere d'amore	Angela Fedele

Fontes integradas: Database DGLAB, catálogo italiano SBN.

